

# Concierto de Navidad

En beneficio de

niños con cáncer  
galbán 

## VOCES ANG(E)LICAE

Obras de Britten, Rutter y Williams

Coro Amicorum Musicae

Dirección de Julia Fernández González

Iglesia de Santa María La Real de La Corte

Lunes, 23 de diciembre de 2019

20:00 horas



Organizan:



Asociación Cultural  
Amicorum Musicae



COLEGIO OFICIAL DE  
GRADUADOS E INGENIEROS  
TÉCNICOS DE MINAS Y ENERGÍA  
DEL PRINCIPADO DE ASTURIAS

Colabora:



Iglesia de Santa María  
La Real de la Corte

## **CONCIERTO SOLIDARIO DE NAVIDAD**

En beneficio de

**Asociación de Familias de Niños con Cáncer  
del Principado de Asturias “Galbán”**

Iglesia de Santa María La Real de La Corte, Oviedo

Lunes, 23 de diciembre de 2019

20:00 horas

### **PROGRAMA**

A Ceremony of Carols..... Benjamin Britten  
All bells in paradise.....John Rutter  
Dormi, Jesu.....John Rutter  
Fantasia on Christmas Carols..... Ralph Vaughan Williams

### **INTÉRPRETES**

Lucía García Fernández, soprano  
Ana Isabel Gómez Sánchez, mezzosoprano  
Carlos Fernández Canal, tenor  
Juan Salvador Trupia Rodríguez, barítono

Amicorum Musicae, coro

Mirian del Rio, arpa  
Marcos Suárez Fernández, piano  
José Antonio Longo Iglesias, cello

### **DIRECTORA**

Julia Fernández González

### **ORGANIZAN**

Asociación Cultural Amicorum Musicae  
Colegio Oficial de Graduados e Ingenieros Técnicos de Minas y Energía  
del Principado de Asturias

### **COLABORA**

Iglesia de Santa María La Real de La Corte

## PROGRAMA

### Primera Parte

*A Ceremony of Carols* ..... Benjamin Britten

1. *Procession*
2. *Wolcum Yole!*
3. *There is no Rose*
- 4a. *That yongë child*
- 4b. *Balulalow*
5. *As dew in Aprille*
6. *This little Babe*
7. *Interlude (Arpa)*
8. *In Freezing Winter Night*
9. *Spring Carol*
10. *Deo Gracias*
11. *Recession*

Arpa: Mirian del Rio  
Soprano: Lucia García Fernández  
Mezzosoprano: Ana Isabel Gómez Sánchez  
Tenor: Carlos Fernández Canal

### Segunda Parte

*All Bells in Paradise* ..... John Rutter

*Dormi, Jesu* ..... John Rutter

*Fantasia on Christmas Carols* ..... Ralph Vaughan Williams

Piano: Marcos Suárez Fernández  
Cello: José Antonio Longo Iglesias  
Barítono: Juan Salvador Trupia Rodríguez

## VOCES ANG(E)LICAE

La música es un país espiritual que puede aislarnos de un entorno hostil para llevarnos a una dimensión diferente. Y Benjamin Britten (1913-1976) pudo experimentarlo en marzo de 1942 cuando componía *A Ceremony of Carols, Op. 28*, mientras regresaba con su pareja el tenor Peter Pears desde los Estados Unidos a una Inglaterra en guerra. Las ideas pacifistas de ambos les habían hecho abandonar su país y cruzar el Atlántico. Cuando volvieron a Inglaterra, lo hicieron en una peligrosa travesía en el carguero sueco *Axel Johnson*, con el océano repleto de submarinos alemanes, y alojados en una incómoda cabina próxima al almacén de comestibles y la nevera del barco. Britten llevaba consigo dos composiciones que pensaba acabar durante el viaje, su *Hymn to St. Cecilia*, y un concierto para el clarinetista Benny Goodman... y los oficiales del barco las confiscaron creyendo que aquellos manuscritos musicales podían contener mensajes cifrados. En condiciones tan desfavorables, o quizá precisamente por ellas, el compositor fue capaz de evadirse de una realidad muy poco agradable, y escribir un ciclo de siete villancicos navideños para “sobrellevar el aburrimiento”: un ciclo para tres voces blancas y arpa, estrenado en diciembre de 1942 y que fue el origen de la posterior *Ceremony of Carols*. Britten se inspiró además en la antología poética *The English Galaxy of Shorter Poems*, que le proporcionaría cinco de los textos que aparecen en la versión final del ciclo. La idea del acompañamiento con arpa procede de un proyecto abandonado por Britten; un concierto para arpa y orquesta encargado por la arpista Edna Phillips. Finalmente, la obra se configuró con diez villancicos precedidos y culminados con la procesión de entrada y salida “Hodie Christus natus est”, antífona gregoriana para el *Magnificat* de las segundas vísperas de Navidad. Dedicada a la profesora de canto y maestra de coro Ursula Nettleship, y ya en la versión completa para coro de voces blancas, solistas y arpa, *A Ceremony of Carols* se estrenó en el Wigmore Hall de Londres el 4 de diciembre de 1943 bajo la dirección del compositor. El éxito y popularidad de la obra hizo que en 1955 se encargase al compositor Julius Harrison una versión para coro mixto, que es la que podrá escucharse en este programa.

La dilatada experiencia y formación coral de John Rutter (1945) –que participó como corista en la primera grabación del *War Requiem* de Britten bajo la dirección

del propio compositor en 1963–, va ligada al Clare College de la Universidad de Cambridge, y su coro, donde comenzó como cantante para llegar a ser su director (1975–1979). Su fuerte vinculación con la música religiosa se manifiesta en un extenso catálogo de villancicos, antífonas y obras de gran formato, como su *Magnificat* o su *Requiem. All Bells in Paradise*, con texto del mismo Rutter, toma su título del *Corpus Christi Carol*, del siglo XV; un pasaje en las voces de sopranos y contraltos evoca sonidos de campanas. *Dormi Jesu*, una breve canción de cuna con texto latino adaptado por S. T. Coleridge de un grabado de Hieronymus Wierix (1553–1619), fue un encargo del *Festival of Nine Lessons and Carols* celebrado en el King’s College en 1999. Ambos villancicos están dedicados al coro del King’s College de Cambridge y a su director Stephen Cleobury, fallecido el 22 de noviembre de este mismo año.

Pero la tradición coral inglesa de los siglos XX y XXI no es en absoluto improvisada, sino que viene de un recorrido de siglos, en el que nos detenemos en un compositor británico nacido en el XIX, Ralph Vaughan Williams (1872-1958), bien conocido por su *Fantasia on a Theme by Thomas Tallis* (1910) para orquesta de cuerda. Formado en Cambridge y alumno de Max Bruch y de Maurice Ravel, siempre estuvo Vaughan Williams interesado por la música histórica y tradicional inglesa, mirando al pasado como fuente de inspiración. De ahí que el crítico John A. Fuller-Maitland opinase de su música de un modo un tanto ácido, afirmando que “nunca se está muy seguro de estar escuchando algo muy antiguo o muy nuevo”. La *Fantasia on Christmas Carols* (1912) para barítono solista, coro, orquesta, órgano, percusión y campanas, fue estrenada el 12 de septiembre de 1912 en la catedral de Hereford dentro del prestigioso *Three Choirs Festival*, que comenzó a celebrarse en 1724 y que continúa en la actualidad. Vaughan Williams recurre a la cita de melodías y textos de varios villancicos tradicionales ingleses, como “The truth sent from above”, “Come all you worthy gentlemen”, “On Christmas night”, “There is a fountain”, “The first Nowell”, recogidos por el compositor y por Cecil Sharp, estudioso de la música tradicional inglesa al que está dedicada la obra, en el trabajo de recopilación que habían desarrollado unos años antes en el sur de Inglaterra. El estreno de 1912 fue dirigido por el propio Vaughan Williams, que contó para la parte solista con el barítono James Campbell McInnes, de hermosa voz y gran sensibilidad en el fraseo y la dicción de los textos, que fue su barítono favorito y estrenó varias

obras suyas. La versión de la *Fantasia on Christmas Carols* que se escuchará en este programa es una de las tres que hizo el compositor e incluye coro mixto, barítono solista, órgano –o piano- y violoncello.

Voces, campanas, villancicos, arpas... una imagen navideña, británica y sonora del Paraíso.

DRA. MARÍA SANHUESA FONSECA  
UNIVERSIDAD DE OVIEDO  
MIEMBRO DE *AMICORUM MUSICAE*

### 1. PROCESSION

Hodie Christus natus est:  
hodie Salvator apparuit:  
hodie in terra canunt angeli:  
laetantur archangeli:  
hodie exsultant justii dicentes:  
gloria in excelsis Deo.  
Alleluia!

### 2. WOLCUM YOLE!

Anónimo (siglo XIV)

Wolcum, Wolcum,  
Wolcum be thou hevenè king,  
Wolcum Yole!  
Wolcum, born in one morning,  
Wolcum for whom we sall sing!

Wolcum be ye, Stevene and Jon,  
Wolcum, Innocentes every one,  
Wolcum, Thomas marter one,  
Wolcum be ye, good Newe Yere,  
Wolcum, Twelfth Day both in fere,  
Wolcum, seintes lefe and dare,  
Wolcum Yole, Wolcum Yole, Wolcum!

Candelmesse, Quene of Bliss,  
Wolcum bothe to more and lesse.  
Wolcum, Wolcum,  
Wolcum be ye that are here,  
Wolcum Yole,  
Wolcum alle and make good cheer.  
Wolcum alle another yere,  
Wolcum Yole. Wolcum!

### 3. THERE IS NO ROSE

Anónimo (siglo XIV)

There is no rose of such vertu  
As is the rose that bare Jesu.  
Alleluia.

For in this rose containèd was  
Heaven and earth in litel space,  
Res miranda.

By that rose we may well see  
There be one God in persons three,  
Pares forma.

### 1. PROCESIÓN

Hoy ha nacido Cristo;  
hoy ha aparecido el Salvador;  
hoy en la tierra cantan los ángeles,  
se regocijan los arcángeles;  
hoy se alegran los justos, diciendo:  
gloria a Dios en las alturas.  
¡Aleluya!

### 2. ¡BIENVENIDA, NAVIDAD!

¡Bienvenidos, bienvenidos!  
¡Bienvenido seas, rey celestial,  
bienvenida, Navidad!  
Bienvenido, el nacido cierta mañana,  
bienvenido, para el que vamos a cantar.

Bienvenidos seáis, Esteban y Juan,  
bienvenidos, todos los inocentes,  
bienvenido, Tomás, el mártir,  
bienvenido seas, buen año nuevo,  
bienvenida la Epifanía, los dos juntos,  
bienvenidos, santos estimados y queridos,  
¡bienvenida, Navidad!

Candelaria, reina de la felicidad,  
bienvenidos, grandes y humildes.  
Bienvenidos,  
bienvenidos seáis quienes estáis aquí,  
bienvenida, Navidad,  
bienvenidos todos y regocijaos.  
Bienvenidos todos otro año,  
¡bienvenida, Navidad!

### 3. NO HAY OTRA ROSA

No hay rosa de tal virtud  
como la rosa que parió a Jesús.  
Aleluya.

Pues en esta rosa estaban contenidos  
el cielo y la tierra en poco espacio,  
cosa admirable.

Por medio de esa rosa bien podríamos ver  
cómo hay un Dios en tres personas,  
de igual naturaleza.

The aungels sungen the shepherds to:  
Gloria in excelsis, gloria in excelsis Deo!  
Gaudeamus.

Leave we all this werldly mirth,  
and follow we this joyful birth.  
Transeamus.

#### 4A. THAT YONGĒ CHILD

Anónimo (siglo XIV)

That yongĕ child when it gan weep  
With song she lulled him asleep:  
That was so sweet a melody  
It passèd alle minstrelsy.  
The nightingalē sang also:  
Her song is hoarse and nought thereto:  
Whoso attendeth to her song  
And leaveth the first then doth he wrong.

#### 4B. BALULALOW

James, John and Robert Wedderburn (siglo XVI)

O my deare hert, young Jesu sweit,  
Prepare thy creddil in my spreit,  
And I sall rock thee to my hert,  
And never mair from thee depart.

But I sall praise thee evermoir  
with sangĕs sweit unto thy gloir;  
The knees of my hert sall I bow,  
And sing that richt Balulalow!

#### 5. AS DEW IN APRILLE

Anónimo (c. 1400)

I sing of a maiden  
That is makĕles:  
King of all kings  
To her son she ches.

He came al so stille  
There his moder was,  
As dew in Aprille  
That falleth on the grass.

He came al so stille  
To his moder's bour,  
As dew in Aprille

Los ángeles cantaron a los pastores:  
¡gloria a Dios en las alturas!  
Regocijémonos.

Dejemos todas estas alegrías temporales  
y sigamos este feliz nacimiento.  
Vayamos.

#### 4A. AL NIÑO PEQUEÑO

Al niño pequeño, cuando rompió a llorar,  
ella le cantó hasta dormirlo.  
Era una melodía tan dulce  
que superaba cualquier arte musical.  
El ruiñeñor cantaba también;  
su canción es ronca y no puede comparársele.  
Quien escuche esta y deje la primera  
hace mal.

#### 4B. NANA

Oh, corazón mío, dulce niño Jesús,  
prepara tu cuna en mi espíritu  
y te meceré sobre mi pecho,  
y no me separaré ya de ti;

sino que te alabaré siempre  
con suaves canciones a tu gloria;  
mi corazón se postrará de hinojos  
y cantaré la mejor canción de cuna.

#### 5. COMO EL ROCÍO DE ABRIL

Canto a una doncella  
que no tiene par;  
para ser rey de reyes  
escogió a su hijo.

Llegó tan sigiloso  
adonde estaba su madre  
como el rocío de abril  
que cae sobre la hierba.

Llegó tan sigiloso  
a la estancia de su madre  
como el rocío de abril

That falleth on the flour.

He came al so stille  
There his moder lay,  
As dew in Aprille  
That falleth on the spray.

Moder and mayden  
was never none but she;  
Well may such a lady  
Goddes mother be.

## 6. THIS LITTLE BABE

Robert Southwell (c. 1561-1595)

This little Babe so few days old,  
Is come to rifle Satan's fold;  
All hell doth at his presence quake,  
Though he himself for cold do shake;

For in this weak unarmèd wise  
The gates of hell he will surprise.  
With tears he fights and wins the field,  
His naked breast stands for a shield;

His battering shot are babish cries,  
His arrows looks of weeping eyes,  
His martial ensigns Cold and Need,  
And feeble Flesh his warrior's steed.

His camp is pitchèd in a stall,  
His bulwark but a broken wall;  
The crib his trench, haystalks his stakes;  
Of shepherds he his muster makes;

And thus, as sure his foe to wound,  
The angels' trumps alarum sound.  
My soul, with Christ join thou in fight;  
Stick to the tents that he hath pight.

Within his crib is surest ward;  
This little Babe will be thy guard.  
If thou wilt foil thy foes with joy,  
Then flit not from this heavenly Boy!

## 8. IN FREEZING WINTER NIGHT

Robert Southwell (c. 1561-1595)

Behold, a silly tender babe,  
In freezing winter night,  
In homely manger trembling lies—  
Alas, a piteous sight!

que cae sobre la flor.

Llegó tan sigiloso  
adonde su madre estaba  
como el rocío de abril  
que cae sobre los brotes.

Madre y doncella  
no hubo sino ella;  
bien puede tal señora  
ser la madre de Dios.

## 6. ESTA CRIATURA

Esta criatura de tan pocos días  
ha venido a saquear el redil de Satán;  
todo el infierno se estremece ante su presencia,  
aunque ella misma tiembla de frío,

pues en esta forma débil e inerme  
sorprenderá las puertas del infierno.  
Con lágrimas lucha y sale triunfante;  
su pecho desnudo le sirve de escudo;

sus disparos devastadores son vagidos;  
sus flechas, miradas de ojos llorosos;  
sus enseñas marciales, el frío y la necesidad,  
y la carne débil, su montura de guerrero.

Su campamento, sobre un establo;  
su parapeto, un muro derruido;  
la cuna, su trinchera; heno, sus estacas;  
entre pastores recluta sus tropas;

y así, para herir certeramente a su enemigo,  
las trompetas de los ángeles tocan a alarma.  
Alma mía, únete a Cristo en la lucha;  
quédate en los cuarteles que Él ha dispuesto.

En su cuna está la mejor protección;  
esta criatura será tu salvaguarda.  
Si deseas derrotar a tus enemigos con alegría,  
¡no huyas de este niño celestial!

## 8. EN LA HELADA NOCHE DE INVIERNO

Ved a un niño **tierno /frágil** y desventurado  
en la helada noche de invierno;  
yace temblando en un simple pesebre;  
ay, ¡qué lastimosa visión!

The inns are full; no man will yield  
This little pilgrim bed.  
But forced he is with silly beasts  
In crib to shroud his head.

This stable is a Prince's court,  
This crib his chair of State;  
The beasts are parcel of his pomp,  
The wooden dish his plate.

The persons in that poor attire  
His royal liveries wear;  
The Prince himself is come from heav'n;  
This pomp is prizèd there.

With joy approach, O Christian wight,  
Do homage to thy King,  
And highly praise his humble pomp,  
which he from Heav'n doth bring.

#### 9. SPRING CAROL

William Cornish (m. 1523)

Pleasure it is  
To hear iwis  
The Birdès sing,  
The deer in the dale,  
The sheep in the vale,  
The corn springing.  
God's purvayance  
For sustenance.  
It is for man.  
Then we always  
To him give praise,  
And thank him than.

#### 10. DEO GRACIAS

Anónimo (siglo XV)

Deo gracias! Deo gracias!

Adam lay i-bounden, bounden in a bond;  
Four thousand winter thought he not too  
long.

Deo gracias! Deo gracias!

And all was for an appil, an appil that he tok,  
As clerkès finden written in their book.

Deo gracias! Deo gracias!

Ne had the appil takè ben, the appil takè ben,

Las posadas están llenas; nadie cede  
una cama al peregrinito.  
En cambio, con bestias irracionales  
tiene que arropar su cabeza en la cuna.

Este establo es la corte de un príncipe;  
la cuna, su sitial;  
los animales son parte de su pompa;  
el plato de madera, su vajilla.

Las personas pobremente vestidas  
lucen sus libreas reales;  
el príncipe mismo viene del cielo;  
este boato se aprecia allí.

Acércate con alegría, oh, espíritu cristiano;  
rinde homenaje a tu rey  
y ensalza y alaba su humilde pompa,  
que Él trae del cielo.

#### 9. VILLANCICO DE PRIMAVERA

Es un placer,  
en verdad, oír  
los pájaros cantar,  
los ciervos en el valle,  
las ovejas en la vaguada,  
el trigo que brota.  
La providencia de Dios  
con el sustento  
es para el hombre.  
Así siempre  
lo alabamos  
y le damos gracias por ello.

#### 10. GRACIAS A DIOS

¡Gracias a Dios!

Adán yacía atado con cadenas;  
cuatro mil inviernos no le parecieron largos.

¡Gracias a Dios!

Y todo por una manzana que cogió,  
como ven escrito en su libro los clérigos.

¡Gracias a Dios!

Si no hubiera cogido la manzana,  
nuestra señora no habría sido reina del cielo.

Ne haddè never our lady a ben hevenè quene.  
Blessèd be the time that appil takè was.  
Therefore we moun singen

Deo gracias!

#### **11. RECESSION**

Hodie Christus natus est,  
hodie Salvator apparuit,  
hodie in terra canunt angeli,  
laetantur archangeli:  
hodie exsultant justii dicentes,  
gloria in excelsis Deo.  
Alleluia!

Bendito sea el momento en que cogió la  
manzana.

Por eso podemos cantar:

¡Gracias a Dios!

#### **11. RECESIÓN**

Hoy ha nacido Cristo;  
hoy ha aparecido el Salvador;  
hoy en la tierra cantan los ángeles,  
se regocijan los arcángeles;  
hoy se alegran los justos, diciendo:  
gloria a Dios en las alturas.  
¡Aleluya!

### **All Bells in Paradise**

Texto: John Rutter (1945)

Deep in the cold of winter,  
Darkness and silence were ev'rywhere;  
Softly and clearly, there came through the  
stillness a wonderful sound to hear:

All bells in paradise I heard them ring,  
Sounding in majesty the news that they bring;  
All bells in paradise I heard them ring,  
Welcoming our Saviour, born on earth a  
heavenly King.

All bells in paradise I heard them ring:  
'Glory to God on high', the angel voices sing.

Lost in awe and wonder,  
Doubting, I asked what this sign may be:  
Christ, our Messiah, revealed in a stable,  
A marvelous sight to see.

All bells in paradise I heard them ring,  
Sounding in majesty the news that they bring;  
All bells in paradise I heard them ring,  
Welcoming our Saviour, born on earth a  
heavenly King.

He comes down in peace,  
A child in humility,  
The keys to his kingdom belong to the poor;  
Before him shall kneel the kings with their  
treasures,  
Gold, incense and myrrh.

All bells in paradise I heard them ring,  
Sounding in majesty the news that they bring;  
All bells in paradise I heard them ring,  
Welcoming our Saviour, born on earth a  
heavenly King.

All bells in paradise, I heard them ring,  
'Glory to God on high', the angel voices sing,  
The angel voices sweetly sing.

### **Dormi, Jesu**

Texto: Tradicional / Samuel Taylor Coleridge  
(1772-1834)

Dormi, Jesu! Mater ridet  
Quae tam dulcem somnum videt,  
Dormi, Jesu! blandule!  
Si non dormis, Mater plorat,  
Inter fila cantans orat,  
Blande, veni, somnule.

Sleep, sweet babe! my cares beguiling:  
Mother sits beside thee smiling;  
Sleep, my darling, tenderly!

En el frío más intenso del invierno,  
todo era oscuridad y silencio;  
suave y claro, atravesó la quietud un tañido  
maravilloso de oír.

Todas las campanas del paraíso oí sonar,  
tocando con majestad las noticias que traen;  
todas las campanas del paraíso oí sonar,  
recibiendo a nuestro Salvador, nacido en la  
tierra rey celestial.

Todas las campanas del paraíso oí sonar;  
cantan las voces angélicas «Gloria a Dios en las  
alturas».

Sobrecogido ante la maravilla,  
dudoso, pregunté por qué esta señal;  
Cristo, el Mesías, revelado en un establo,  
escena maravillosa de ver.

Todas las campanas del paraíso oí sonar,  
tocando con majestad las noticias que traen;  
todas las campanas del paraíso oí sonar,  
recibiendo a nuestro Salvador, nacido en la  
tierra rey celestial.

Él desciende en paz,  
humilde como un chiquillo;  
las llaves de su reino pertenecen a los pobres;  
ante él se arrodillarán los reyes con sus tesoros:  
oro, incienso y mirra.

Todas las campanas del paraíso oí sonar,  
tocando con majestad las noticias que traen;  
todas las campanas del paraíso oí sonar,  
recibiendo a nuestro Salvador, nacido en la  
tierra rey celestial.

Todas las campanas del paraíso oí sonar;  
cantan las voces angélicas «Gloria a Dios en las  
alturas»,  
cantan dulcemente las voces angélicas.

¡Duerme, Jesús! La madre sonríe  
al ver un sueño tan dulce.  
Duerme, Jesús, tiernamente.  
Si no duermes, tu madre llora.  
Mientras hila, reza cantando:  
¡ven suave, sueñecito!

¡Duerme, dulce niño! Distrae mi inquietud:  
Mamá está a tu lado y sonríe.  
Duerme, querido mío, tiernamente.

### Fantasia on Christmas Carols

*This is the truth sent from above,  
The truth of God, the God of love:  
Therefore don't turn me from your door,  
But hearken all, both rich and poor.*

*The first thing which I will relate  
Is that God did man create,  
The next thing which to you I'll tell,  
Woman was made with man to dwell.*

*Then, after this, 'twas God's own choice  
To place them both in Paradise,  
There to remain, from evil free,  
Except they ate of such a tree.*

*And they did eat, which was a sin,  
And thus their ruin did begin,  
Ruined themselves, both you and me,  
And all of their posterity.*

Thus we were heirs to endless woes,  
Till God the Lord did interpose,  
And so a promise soon did run,  
That he would redeem us by his Son.

Come all you worthy gentlemen that may be  
standing by,  
Christ our blessed Saviour was born on  
Christmas day.  
The blessed Virgin Mary unto the Lord did  
pray.  
O we wish you the comfort and tidings of  
joy!

Christ our Blessed Saviour now in the  
manger lay—  
He's lying in the manger, while the oxen  
feed on hay.  
The blessed Virgin Mary unto the Lord did  
pray.  
O we wish you the comfort and tidings of  
joy!

On Christmas night all Christians sing  
To hear the news the angels bring.  
News of great joy, news of great mirth,  
News of our merciful King's birth.

Esta es la verdad que viene desde arriba,  
la verdad de Dios, el Dios de amor;  
así que no me echéis de vuestro umbral,  
sino escuchad todos, ricos y pobres.

Lo primero que voy a contaros  
es que Dios creó al hombre;  
la segunda cosa que os contaré:  
para vivir con el hombre, creó a la mujer.

Y después de esto, fue decisión de Dios  
situarlos en el Paraíso,  
para que allí quedaran, libres de mal,  
excepto si comían de aquel árbol.

Pero sí comieron, lo que era pecado,  
y así comenzó su desgracia:  
desgraciados ellos, vosotros y yo,  
y toda su descendencia.

Así, heredamos infinitas calamidades,  
hasta que intervino Dios, nuestro Señor,  
porque no tardó en aparecer una promesa  
de que nos redimiría con su Hijo.

Venid, ilustres señores que podáis hallaros  
cerca:  
Cristo, nuestro bendito Salvador, nació el  
día de Navidad.  
La bendita Virgen María rezó al Señor.  
¡Os deseamos consuelo y alegría en la  
noticia!

Cristo, nuestro bendito salvador, yace ahora  
en el pesebre;  
yace en el pesebre mientras los bueyes  
comen heno.  
La bendita Virgen María rezó al Señor.  
¡Os deseamos consuelo y alegría en la  
noticia!

La noche de Navidad, todos los cristianos  
cantamos/cantan  
al oír el anuncio que traen los ángeles.  
Nuevas de gran alegría, nuevas de gran  
felicidad,  
nuevas del nacimiento de nuestro rey

When sin departs before thy grace,  
Then life and health come in its place.  
Angels and men with joy may sing,  
All for to see the newborn King.

From out of darkness we have light,  
Which makes the angels sing this night,  
“Glory to God and peace to men.  
Both now and evermore, Amen.”

God bless the ruler of this house  
And long on may he reign,  
Many happy Christmases  
he live to see again!  
God bless our generation,  
who live both far and near  
And we wish them a happy New Year  
both now and evermore, amen.

Words:

Texto: Villancicos tradicionales ingleses  
recogidos por Vaughan Williams (1872-  
1958)

The Truth Sent from Above  
(Herefordshire);

Come All You Worthy Gentlemen  
(Somerset);

On Christmas Night (Sussex);

There Is a Fountain (Herefordshire)

misericordioso.

Cuando el pecado desaparece ante Tu gracia,  
la vida y la salud ocupan su lugar.  
Los ángeles y los hombres pueden cantar  
con alegría  
para que todos vean al rey recién nacido.

Desde la oscuridad tenemos luz,  
por lo que los ángeles cantan esta noche:  
«Gloria a Dios y paz a los hombres,  
ahora y siempre, amén.»

Que Dios bendiga al amo de esta casa  
y que la gobierne durante mucho tiempo;  
que viva para volver a ver  
muchas felices navidades.  
Que Dios bendiga a nuestra generación,  
los que viven lejos y los que viven cerca,  
y les deseamos un feliz año nuevo  
ahora y siempre. Amén.



### **JUAN SALVADOR TRUPIA - BARÍTONO**

Unánimemente elogiado por componer papeles convincentes y emocionantes, cincelados con una voz amplia, timbre y colores agradables, y un manejo excelente de la actuación, la pasión de Juan por la ópera va más allá de actuar como un barítono lírico-dramático.

Nacido en Oviedo (España), Juan Salvador Trupia recibió su formación en el Conservatorio Nacional de Música Carlos López Buchardo, en Buenos Aires (Argentina), estudiando violín bajo la tutela del maestro Abraham Buchalter y Cristina Monasterolo; armonía y contrapunto con el maestro Evaristo López Moure y entrenamiento vocal con Horacio Amauri en Buenos Aires y con Arthur Levy en Nueva York.

Una temprana pasión por la ópera lo encontró también protagonizando una película (Lyric Argentina) y escribiendo para Revista Clásica (revista especializada)

La música de cámara es también una de las facetas de Juan, principalmente de Beethoven, Brahms, Schubert y Schumann, con un repertorio de más de 400 canciones junto a la pianista vienesa Trude Heuse.

La temporada 2015 en Buenos Aires lo tuvo como Gérard (Andrea Chenier), Figaro (Le nozze di Figaro), Bruschino (Il Signor Bruschino), Scarpia (Tosca) y Escamillo (Carmen), además de actuaciones solistas de Requiem de Mozart, Te Deum de Charpentier y Die Schöpfung de Haydn (The Creation).

Fue un prelude de su debut solista en el Teatro Colón como el Rey en El gato con botas de Montsalvatge, en 2016, completando la temporada con actuaciones de Dottore Dulcamara (L'elisir d'amore), Buonafede (Il Mondo della Luna), Sharpless (Madama Butterfly) y Bruschino (Il Signor Bruschino), además de Te Deum de Charpentier, Stabat Mater de Rossini, conciertos en las festividades oficiales del bicentenario para la independencia de Argentina, y conciertos de música de cámara.

En 2017 regresó como el Rey (en El Gato con Botas de Montsalvatge) en el Teatro Colón, así como en el nuevo Teatro del Bicentenario (provincia de San Juan, Argentina); también como Germont (La Traviata) en el Teatro del Globo, Buenos Aires.

En 2018/2019 debutó como Uberto en La serva padrona y actuó en varios conciertos de cámara: en Milán, Madrid y otras ciudades españolas, especialmente en Oviedo, donde ha sido invitado por la Academia de las Letras Asturianas (en su 40 aniversario) para un concierto de canciones y ópera en lengua asturiana. También realizó ocho conciertos con la Orquesta Sinfónica del Principado de Asturias, en el Auditorio Príncipe Felipe.

Sus compromisos para la temporada 2019-2020 incluyen El oratorio de Navidad de Camille Sain Saens, Fantasía on Christmas Carols de Vaughan Williams, conciertos de música de cámara y los roles de Iago (Otello de Verdi), Germont (La Traviata, Verdi) y Escamillo (Carmen Bizet) entre otros.

Su residencia actual es Oviedo (España).



**MIRIAN DEL RIO - ARPA**

Realiza sus estudios de arpa en Madrid con Maria Rosa Calvo Manzano, ampliándolos en París con Catherine Michel, Marie Claire Jamet y Brigitte Sylvestre.

Ha sido miembro de la Joven Orquesta Nacional de España, profesora de arpa y música de cámara en el Conservatorio Superior de Música de Murcia, arpista solista de la Orquesta Sinfonietta de Barranquilla (Colombia), y profesora invitada en la Universidad Nacional de Colombia..

Ha grabado un CD de arpa producido por Radio Nacional de España.

Actualmente es arpista solista de la Orquesta Sinfónica del Principado de Asturias.



## MARCOS SUÁREZ, PIANO

Nace en Langreo (Asturias) en 1992. A los 6 años comienza sus estudios musicales con Concepción G. Somoza. A los 12, ingresa en el Conservatorio del Nalón, donde estudia con Rocío Llames y donde acaba con las máximas calificaciones. Posteriormente estudia en el Conservatorio Superior de Música de Oviedo con Francisco J. Pantín. Actualmente, profundiza en el campo del acompañamiento vocal junto a la mezzosoprano Elena Pérez-Herrero y la repertorista vocal Husan Park.

Ha recibido clases de Julio Largacha, Jue Wang, Jose Ramón Méndez, Teresa Pérez, Iván Martín... Por otro lado, ha trabajado aspectos del repertorio vocal junto a los profesores Manuel Burgueras, Borja Mariño, Edoardo Torbianelli y Olga Semushina.

De 2010 a 2015, como pianista acompañante del *Coro Voces Blancas del Nalón*, realiza conciertos por toda la geografía asturiana, así como en distintas ciudades de España. En el año 2014 viaja con dicho coro a Nueva York, donde dan varios conciertos, uno de ellos en las Naciones Unidas. En el año 2015, participa en un concurso de música coral en Florencia.

Dentro del ámbito coral también colabora durante el año 2015 con la "Capilla polifónica de Oviedo", coro residente del Festival de Zarzuela del Teatro Campoamor.

Colabora habitualmente con la *Orquesta Sinfónica del Principado de Asturias*, tanto al piano como a la celesta. Junto a esta orquesta y el coro de la FPA, ha participado en el XXVI concierto Premios Princesa de Asturias. Así mismo, ha colaborado con la Banda de Música Ciudad de Oviedo.

Ha sido repertorista del *International Opera Studio* de Gijón en la producción de la ópera *La Sonnambula*. Así mismo, en los últimos años ha hecho numerosos conciertos con cantantes líricos como Beatriz Díaz, Pilar Jurado, Pedro Calavia, Ana Peinado, Covadonga G. Bernardo... .



**JOSE ANTONIO LONGO IGLESIAS – VIOLONCHELO**

Realiza su carrera musical en el Conservatorio Superior "E. M. Torner" de Oviedo, donde estudia violonchelo con los profesores Bogumila Rekucka, Maite Andérez, Alexander Fedortchenko y Viguen Sarkissov, y música de cámara con Tsiala Kvernadze. También ha recibido clases de Vladimir Atapin y, tras finalizar la carrera, de Mikhail Milman (Cuarteto "Kopelman").

Ha participado en diferentes cursos y festivales en España, Italia, Finlandia, Francia y Alemania. Ha sido miembro fundador de la "JOSPA", del Cuarteto "Sképsis" y del Conjunto de Violonchelos "Viguen Sarkissov", con el que ha grabado un disco para RTVE.

Entre las orquestas en las que ha trabajado figuran la Orquesta Sinfónica de Gijón, la Orquesta Ciudad de Almería bajo la dirección de Michael Thomas ("Brodsky Quartet"), la Orquesta Filarmónica de Asturias, la Orquesta Sinfónica de León "Odón Alonso" y la Orquesta Sinfónica del Principado de Asturias.

Forma también parte del Quinteto "DaCapo" y de la Orquesta de la Universidad de Oviedo.

## JULIA FERNÁNDEZ GONZÁLEZ



Nacida en León, comenzó sus estudios musicales en la escuela de música del Orfeón Leonés fundada por el maestro Odón Alonso, quien la anima a continuar sus estudios en el Conservatorio de León, donde es alumna de D. Ángel Barja. Completa sus estudios musicales en los Conservatorios Superiores de Oviedo y La Coruña, donde es alumna de Dña. Celia Álvarez Blanco y D. Antón de Santiago y se titula en la especialidad de Canto.

Ha colaborado como cantante y jefe de cuerda de sopranos con el Orfeón Leonés, Capilla Clásica de León, Coral Canticorum de la Coruña, (del que también fue directora), Coro de Cámara de Oviedo, con el Coro Universitario de Oviedo y el coro Alfonso X el Sabio de Oviedo, entre otros. Como solista ha participado en numerosas galas en el Teatro Rosalía de Castro y Teatro Colón de La Coruña, fundamentalmente interpretando música antigua, religiosa (oratorio) y lied.

Ha complementado su formación en el campo de la dirección coral y técnica vocal en diversos cursos organizados por el Orfeó Lleidata, la Federación Coral Asturiana y la Federación Coral de Galicia. En estos cursos ha sido alumna de los maestros Maite Oca, Luis Vila, Helmut Lips, Antón de Santiago y Santiago Pérez Bernal.

Como directora, ha realizado tareas de dirección y adjunta a la dirección en el Coro del Sporting Club Casino de la Coruña, Coral polifónica Canticorum (A Coruña) y Coral Polifónica de Oleiros (A Coruña), así como colaboraciones puntuales como directora invitada en diversas agrupaciones corales de A Coruña.

Desde el año 1992 viene impartiendo cursos de técnica vocal para cantantes colaborando con la Asociación Musical “Canticorum” de La Coruña, la Coral polifónica de Oleiros(A Coruña), el Coro Universitario de Oviedo y durante tres años con el Vicerrectorado de Estudiantes y Extensión Universitaria de la Universidad de Oviedo impartiendo clases de técnica vocal y canto coral en forma de cursos de Extensión Universitaria.

Ha publicado, en Colaboración con la Xunta de Galicia, el libro “Introducción á técnica vocal”

Es Médico Especialista en Medicina del trabajo y Técnica Superior en Prevención de Riesgos Laborales en las especialidades de Seguridad en el Trabajo, Higiene Industrial y Ergonomía y Psicosociología aplicadas. En los últimos años, ha venido aplicando a su actividad profesional sus conocimientos y experiencia musical impartiendo numerosos cursos, seminarios y jornadas dirigidas a la prevención y tratamiento de alteraciones de la fonación en profesionales cuya herramienta fundamental de trabajo es la voz (cantantes, profesores, locutores de radio y televisión, abogados...). Entre otros, es colaboradora habitual de la ASPG (Asociación socio-pedagógica galega), la Asociación “Música na escola”, la Asociación de Directores de Colegios Públicos de La Coruña y diferentes Servicios de Prevención de Riesgos Laborales, donde trabaja como Médico especialista en Medicina del Trabajo.

## RELACIÓN DE CORISTAS PROGRAMA DE NAVIDAD 2019

### SOPRANOS (18)

#### Sopranos Primeras (6)

Alonso Secades	Dalia
Bedia Ovies	Azucena
Del Riego García-Argüelles	María
García Fernández	Lucía
López Triviño	Reyes
Peinado García	Ana

#### Sopranos Segundas (12)

Fernández de la Fuente	Servanda
Fernández Rodríguez	María Teresa
González Gómez de Sandoval	Pilar
Martínez Gutiérrez	Cristina
Martínez Rodríguez	Ana
Onzaín Beobide	Iciar
Piquero Romero	María de los Ángeles
Polledo Carreño	Mercedes
Ramos Sánchez	María Dolores
Sanhuesa Fonseca	María
Vélez Melgar	Yolanda
Virgós Sainz	Ana

### ALTOS (14)

#### Altos Primeras (7)

Álvarez Braña	María Belén
Álvarez-Cienfuegos Fidalgo	Ana
Coto González-Irún	Covadonga
Díaz Bernabé	Carmen
Gómez Sánchez	Ana Isabel
Oliva Rodríguez	María Juliana
Rodríguez Entrialgo	Carmen

#### Altos Segundas (7)

Bedia Ovies	Carmen María
García Palomino	Concepción
Granda Mortera	Sonsoles
Landeta Dosal	Estela
Sanz Martínez	Blanca
Suárez Álvarez	Amalia María
Villagrá Álvarez	Alejandra

## **TENORES (12)**

### **Tenores Primeros (6)**

Argüelles Rendueles	Javier
Carnicero Villar	Luis Alberto
Fernández Canal	Carlos
Montserrat Zapater	Octavio
Pérez Palacio	Santiago
Suárez García	José Augusto

### **Tenores Segundos (6)**

Almuzara Salvador	Javier
Amores Burguillo	Javier
García- Bernardo Ramírez	Secundino
González Gómez de Sandoval	Gonzalo
Ordoñez Rodríguez	Feliciano
Tovar Potes	Fernando

## **BAJOS (12)**

### **Barítonos (6)**

Funes Hurlé	Rafael
Hernández Aguirre	Adolfo
Hevia Echevarría	Juan
Ranilla Crespo	José Lauro
Sutil Martínez	Julio
Uría Líbano	Juan

### **Bajos (6)**

Echevarría Navarro	Mario
Fernández González	Ángel Luis
Gamazo Gredilla	José Ignacio
Pinto Llona	Carlos
Prieto Gómez	Pablo
Soler del Campo	Fernando